

14.6.2010

A7-0198/2

**Ändringsförslag 2**  
**Bairbre de Brún**  
för GUE/NGL-gruppen

**Betänkande**  
**Sarah Ludford**  
Rätt till tolkning och översättning i brottmål  
00001/2010 – C7-0005/2010 – 2010/0801(COD)

**A7-0198/2010**

**Förslag till direktiv**  
**Skäl 8a (nytt)**

*Initiativet från en grupp medlemsstater*

*Ändringsförslag*

***(8a) Rätten till tolkning och översättning gäller både personer som talar något av de officiella språken i EU:s medlemsstater och personer som talar ett europeiskt regionalt språk eller minoritetsspråk, i enlighet med***

***– stadgan om de grundläggande rättigheterna (artikel 21),***

***– Europeiska konventionen om de mänskliga rättigheterna (artiklarna 6 och 14),***

***– FN:s internationella konvention om medborgerliga och politiska rättigheter (artikel 27),***

***– Europarådets europeiska stadga om landsdels- eller minoritetsspråk (artikel 9),***

***– ramkonventionen om skydd av nationella minoriteter.***

***Riktlinjer för bästa praxis avseende språkminoriteter i brottmål finns sammanfattade i OSSE:s Oslorekommendationer (1998).***

Or. en

14.6.2010

A7-0198/3

**Ändringsförslag 3**  
**Bairbre de Brún**  
för GUE/NGL-gruppen

**Betänkande**  
**Sarah Ludford**

**A7-0198/2010**

Rätt till tolkning och översättning i brottmål  
00001/2010 – C7-0005/2010 – 2010/0801(COD)

**Förslag till direktiv**  
**Skäl 10**

*Initiativet från en grupp medlemsstater*

(10) Bestämmelserna i detta direktiv bör garantera att rätten för den misstänkte eller anklagade som inte talar eller förstår förfarandespråket att förstå de misstankar eller anklagelser som riktas mot honom och att förstå ärendets gång, så att vederbörande kan utöva sina rättigheter, skyddas genom tillhandahållande av kostnadsfritt och tillförlitligt språkligt stöd. Den misstänkte eller anklagade bör bl.a. för sitt juridiska biträde kunna förklara sin version av händelserna, påpeka när han är oense med ett uttalande och göra sitt juridiska biträde uppmärksam på fakta som bör läggas fram till hans försvar. Det erinras i detta sammanhang om att bestämmelserna i detta direktiv anger minimiregler. Medlemsstaterna kan utvidga de rättigheter som fastställs i detta direktiv för att erbjuda en högre skyddsnivå även för situationer som inte uttryckligen behandlas i detta direktiv. Skyddsnivån bör aldrig ligga lägre *är* de normer som anges i den europeiska konventionen om skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna, såsom dessa tolkas i rättspraxis från Europeiska domstolen för de mänskliga rättigheterna.

*Ändringsförslag*

(10) Bestämmelserna i detta direktiv bör garantera att rätten för den misstänkte eller anklagade som inte talar eller förstår förfarandespråket, **eller som väljer ett inhemskt regionalt språk eller minoritetsspråk i en landsdel där detta språk traditionellt används**, att förstå de misstankar eller anklagelser som riktas mot honom och att förstå ärendets gång, så att vederbörande kan utöva sina rättigheter, skyddas genom tillhandahållande av kostnadsfritt och tillförlitligt språkligt stöd. Den misstänkte eller anklagade bör bl.a. för sitt juridiska biträde kunna förklara sin version av händelserna, påpeka när han är oense med ett uttalande och göra sitt juridiska biträde uppmärksam på fakta som bör läggas fram till hans försvar. Det erinras i detta sammanhang om att bestämmelserna i detta direktiv anger minimiregler. Medlemsstaterna kan utvidga de rättigheter som fastställs i detta direktiv för att erbjuda en högre skyddsnivå även för situationer som inte uttryckligen behandlas i detta direktiv. Skyddsnivån bör aldrig ligga lägre *än* de normer som anges i den europeiska konventionen om skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna, såsom dessa tolkas i rättspraxis från Europeiska domstolen för de

AM\820516SV.doc

PE441.931v01-00

mänskliga rättigheterna.

Or. en

14.6.2010

A7-0198/4

**Ändringsförslag 4**  
**Bairbre de Brún**  
för GUE/NGL-gruppen

**Betänkande**  
**Sarah Ludford**  
Rätt till tolkning och översättning i brottmål  
00001/2010 – C7-0005/2010 – 2010/0801(COD)

**A7-0198/2010**

**Förslag till direktiv**  
**Skäl 17**

*Initiativet från en grupp medlemsstater*

(17) Detta direktiv står i *överenskommelse* med de grundläggande rättigheterna och de principer som erkänns i Europeiska unionens stadga om de grundläggande rättigheterna. Detta direktiv syftar särskilt till att främja rätten till frihet, rätten till en rättvis rättegång och rätten till försvar.

*Ändringsförslag*

(17) Detta direktiv står i *överensstämmelse* med de grundläggande rättigheterna och de principer som erkänns i Europeiska unionens stadga om de grundläggande rättigheterna. Detta direktiv syftar särskilt till att främja rätten till frihet, rätten till en rättvis rättegång och rätten till försvar **samt omfattar principen om icke-diskriminering vid val av språk.**

Or. en